

# Den Deiwelselter

INFORMATIIONSBLAT VUN DER GEMENG DIKRICH

3/97

## Editorial

25. September 1997

Mat der Hierschkiirmes as et elo awer definitiv: d'Vakanz as eriwwer an déi dagdeeglech Aarbecht waart op eis.

Dat gëlt nët onbedengt fir d'Gemeng, well an der grousser Vakanz ee wichtige Projet réaliséiert gouf: **d'Meederchesschoul** krut nei Fënsteren an den Haff as an d'Rei gesat gin. No dësen Aarbichten, bei denen och d'Infrastruktur am Buedem komplett erneiert gouf, presentéiert sech dësen Haff als kannerfrëndlich a spillgerecht Plaz, déi och nach mat adequatem Spillmobiliar équipéiert gët.

Niewebäi gesot, den Haff wär bäi Schouluffank och fäerdig gewiesst, wann de Schantje an zwar vun uewen erof nët gestoppt gi wär.

An enger anerer Schoul, an eiser **Musikschoul** am Wirtgensschlass, as eng wichtig Transformatioun ofgeschloss gin: déi baufällig an domat geféierlich Trap as durch eng modern Eisentrap ersat gin, sou datt de Schoulbetrieb



d'Aarbichten am Haff vun der Meederchesschoul

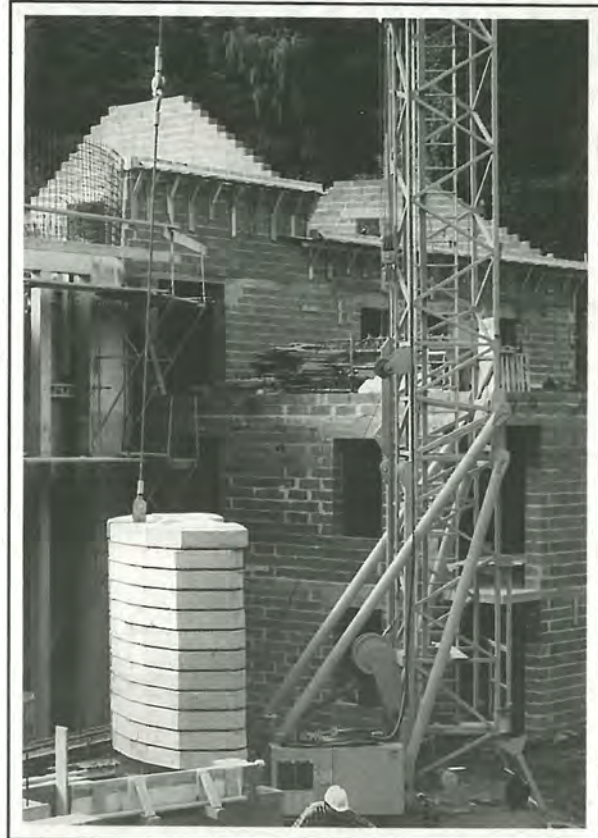
am Hierscht normal ulafe kann.

Donieft sin och d'Aarbichten am alen **Dechenshaus** ugelaft, wou jo



bekanntlich ee Kulturhaus mat enger Konstgalerie ageriicht gët.

Op engem weidere Schantjen, an zwar an der "Villa Lola" am Bamerdall, geet et och gutt virun. Hei sen elo d'Aarbichten um Daach



d'Aarbichten un der "Villa Lola" (Habitations sociales)

am Gaang, esou datt dëse Projet an den Delai-en ofgeschloss gët.

Och an eise **Strossen** deet sech munches. No der Kräiz - Brauerei - a Gymnasiumstrooss get elo den Aménagement vum Bottermaart (Place Bech) an Ugrëff geholl; déi noutwendig ministeriell Autorisatioune sin do. An dësem Zesummenhank sollen dann nach d'Kargaass ("rue de l'étoile") an d'"rue des Remparts" an d'Rei gesat gin, esou wi och d'"Montée de la Seiert" erneiert gët.

Ronderëm di "Al Schwemm" op der Ettelbrécker Strooss as de Schantjen opgaang, well et as nët

vu Mutwëll, wann dësen Deel vum Park vu Grond op erneiert gët. Sou séier wi méiglich gin d'Aarbichten un, fir d'Spidolswiss am Kader vun de Moosname géint d'Héichwaasser ofzedroen, wat d'Gemeng eng schéi Staang Geld vu ronn 16 Milliounne kaschte wäerd.

Esouguer - an dat duerf jo an engem Blat, dat säi Numm dréit, nët felen - den **Deiwelselter** gët vum Ministär fir Tourissem rafistoléiert.



d'Aarbichten um "Dechenhaus"

Et soll awer och drop higewise gin, datt d'Gemeng d'Gebäi vun der aler Garage Meris am Gruef keeft, fir zesumme mat kompetente Leit een **Autosmusée** anzeriichten, wat zur Folleg wäerd hun, datt eis Stad turistesch nach méi attraktiv gët. Natiirlech kritt d'Gemeng heibäi eng substantiell finanziell Hëllef vun de Ministäre fir Kultur an Turissem.



d'Gare vun Dikrich.

### NOUVEAU TRAM RÉGIONAL

Sous les auspices du Ministère des Transports, les CFL invitent à la présentation en avant-première à Luxembourg d'un tram régional de la "Stadtbahn Gmbh de Saarbrücken".



**Circulation  
entre Ettelbruck et Diekirch  
les 11 et 12 octobre 1997**

**Samedi, le 11 octobre 1997**

Le train régional assure la relation entre Ettelbruck et Diekirch selon l'horaire officiel durant toute l'après-midi à partir de 12.28 heures (gratuité de transport)

**Dimanche, le 12 octobre 1997**

Circulation du tram régional entre Ettelbruck et Diekirch de 10.00 à 18.00 heures, départ toutes les 20 minutes (gratuité de transport)

Zum Schluss bleibt nach een interessant Experiment ze ernimmen. Den 11. an den 12. Oktober zirkuléiert versuchsweis een **Tram-Bus** téschent Ettelbréck an Dikrich, an dat op de Schinne vum CFL. Bei dëser Geléenheet gin dann och d'Räumlichkeiten am Gebäi vun der Gare ageweit (Büroe vum Führerschäin).

Eng lescht Fro bleibt hei an Dikrich nach ganz akut: wéi geet et elo weider mam **Parkhaus**, dem **Pensionnat** an der aler **Brauerei**?

Eng **definitiv Äntwert** as elo zu dësem Zäitpunkt nach nët méiglich, mee am Editorial vum Dezember wëlle mer des **Thematik ausféierlech belichten** mat "**allem drum und dran**".

de Schäfferot



# Résumé de la séance du Conseil communal du 11 juin 1997

## Séance publique

### Ordre du jour

01. Organisation scolaire 1997/98
02. Modifications à la réglementation de la circulation
03. Approbation d'un acte notarié
04. Allocation de subsides extraordinaires
05. Approbation de décomptes
06. Maison de Retraite: désignation d'une aide-soignante/garde de nuit remplaçante
07. Ecole de Musique: Fixation de la participation des élèves non-résidents
08. Redevances rel. aux raccordements au réseau urbain d'eau chaude: tarifs et règlement
09. Approbation d'un compromis de vente
10. Approbation d'un compromis d'échange
11. Electricité: modification des conditions d'application du triple-tarif
12. Approbation d'un devis
13. Divers

### Présents:

Madame Danièle WAGNER, bourgmestre  
Messieurs Roger BRACHMOND et Claude HAAGEN, échevins  
Messieurs Robert BOHNERT, René BLUM,  
Paul BONERT (abs. exc. point 1), Jacques DAHM  
Emile EISCHEN (abs. exc. point 1)  
Jean-Luc GONNER  
Bernard THIBEAU, conseillers

Absente: Madame Marie-Thérèse BOEVER (excusée)

Monsieur Léon MOUREAUD, secrétaire communal

### 01. ORGANISATION SCOLAIRE 1997/1998

Le Conseil communal a décidé unanimement d'accorder démission honorable de ses fonctions à la dame Denise COLLARD-LOMMEL, institutrice d'enseignement spécial.  
Le Conseil communal lui a exprimé ses meilleurs remerciements pour ses bons et loyaux services.

### 02. MODIFICATIONS AU REGLEMENT DE LA CIRCULATION

Le Conseil communal a décidé à l'unanimité des voix de modifier définitivement la réglementation de la circulation comme suit:

#### Arrêt:

- à l'intersection Parking de la Gare pour s'engager dans l'avenue de la Gare.
- à l'intersection du chemin menant du Fitness-Parcours pour s'engager dans la B7.

### 03. APPROBATION D'UN ACTE NOTARIÉ

Le Conseil communal a approuvé unanimement un acte de vente du 5 mai 1997 entre l'Administration communale de Diekirch et la S.A. PRIMECITE PROPERTY S.A. de Pétange et concernant un jardin de 4,62 ares sis au lieu-dit "rue du Tilleul".

### 04. ALLOCATION DE SUBSIDES EXTRAORDINAIRES

Le Conseil communal a décidé unanimement d'allouer des subsides extraordinaires aux associations suivantes:

- |  |             |
|--|-------------|
| 1. Eng Bréck mat Latäin-amerika a.s.b.l. ONG | 5.000.- frs |
| 2. CARITAS "Kanner eng Plaz gin"             | 5.000.- frs |

### 05. APPROBATION DE DÉCOMPTES

Le Conseil communal a approuvé unanimement les décomptes ci-après:

1. Piscine: Remplacement des grilles des caniveaux existants autour du bassin  
Devis: 500.000.-  
Dépense effective: 471.358.-
2. Travaux d'infrastructure Dechensgaard (Poste de transformation Cité Militaire/réseaux B.T. et H.T./ Conduite d'eau)  
Devis: 8.764.267.-  
Dépense effective: 8.764.267.-

B.T. = Basse Tension (Niederspannung)  
H.T. = Haute Tension (Hochspannung)

3. Entretien ordinaire de la voirie rurale 1996  
Devis: 1.500.000.-  
Dépense effective: 1.495.535.-

4. Réaménagement carrefour rue de la Brasserie, rue de la Croix et rue du Gymnase: Acquisition de matériel d'éclairage de style  
Devis: 2.185.000.-  
Dépense effective: 2.146.888.-

5. Réseau urbain à eau chaude: rue du Curé, ancienne Ecole régionale, Vieille Eglise  
Devis: 1.986.777.-  
Dépense effective: 1.980.577.-

### 06. MAISON DE RETRAITE DÉSIGNATION D'UNE AIDE-SOIGNANTE/GARDE DE NUIT REMPLACANTE

Le Conseil communal a décidé d'engager la dame Arlette WIESEN-KIRSCH de Medernach comme aide-soignante/garde de nuit remplaçante à tâche partielle (50%).

### 07. ÉCOLE DE MUSIQUE

Par 8 votes pour, 1 vote contre (Paul BONERT) et une abstention (Robert BOHNERT), le Conseil communal a décidé de fixer à partir de l'année scolaire 1997/1998 les taxes d'inscription à l'École de Musique Municipale comme suit:

#### Elève "jeune"

**Cours collectif:**  
Taxe d'inscription: 2.500.-  
Particip. suppl. non-résident: 3.000.-

#### Cours individuel:

Taxe d'inscription: 5.000.-  
Particip. suppl. non-résident: 8.000.-

#### Elève "adulte"

#### Cours collectif:

Taxe d'inscription: 5.000.-  
Particip. suppl. non-résident: 3.000.-

#### Cours individuel:

Taxe d'inscription: 8.000.-  
Particip. suppl. non-résident: 12.000.-

### 08. REDEVANCES REL. AUX RACCORDEMENTS AU RÉSEAU URBAIN À EAU CHAUDE: TARIFS ET RÈGLEMENT

Le Conseil communal a arrêté unanimement les tarifs et le règlement relatifs aux raccordements au réseau urbain à eau chaude.  
(Pour des renseignements supplémentaires, prière de s'adresser aux Services Industriels)



L'ancien Garage Jean WAGNER, rue de Stavelot

### 09. APPROBATION D'UN COMPROMIS DE VENTE

Le Conseil communal a approuvé unanimement un compromis de vente conclu le 28.04.97 entre la Commune de Diekirch et la dame Valentine MERIS-WAGNER



## Conseil communal

concernant un immeuble industriel sis dans la rue de Stavelot.  
Prix de vente: 26.500.000.- frs, payables en 5 tranches.

## 12. APPROBATION D'UN DEVIS

Le Conseil communal a approuvé unanimement un devis au montant total de 33.898.923.- frs relatif à l'exécution de mesures anti-crues sur la Sûre à Diekirch.

# Résumé de la séance du Conseil communal du 11 juillet 1997

## Séance publique

### Ordre du jour

01. Organisation scolaire 1997/98
02. Personnel communal
03. Modifications à la réglementation de la circulation
04. Approbation de plans et devis
05. Vote d'un crédit spécial
06. Demandes de subsides extraordinaires
07. Approbation d'un contrat de bail
08. Déclaration d'intention "L'EUROPE CONTRE LE RACISME"
09. Divers

### Présents:

Madame Danièle WAGNER, bourgmestre  
Messieurs Roger BRACHMOND et Claude HAAGEN, échevins  
Madame Marie-Thérèse BOEVER, Messieurs Robert BOHNERT, René BLUM, Paul BONERT (abs. exc. pts. 1 - 3.1. inclus)  
Jacques DAHM, Emile EISCHEN, Jean-Luc GONNER (abs. exc. pt. 1)  
Bernard THIBEAU, conseillers

Monsieur Léon MOUREAUD, secrétaire communal

## 01. ORGANISATION SCOLAIRE

Le Conseil communal a décidé unanimement de nommer provisoirement la demoiselle Fabienne GROSCH comme institutrice de l'enseignement primaire et de nommer le sieur Yves ZIMMER comme instituteur/titulaire de la classe d'accueil.

## 02. PERSONNEL COMMUNAL

Le Conseil communal a approuvé unanimement deux contrats de travail conclus avec:

a. la demoiselle Sonja DIRKES, employée de bureau à la recette communale pour la période du 16.06. - 31.12.1997.

b. la dame Arlette WIESEN-KIRSCH, aide-soignante/garde de nuit remplaçante (50%) à la Maison de Retraite (remplacement d'un congé de maternité).

## 04. APPROBATION DE PLANS ET DEVIS

Le Conseil communal a approuvé unanimement les plans et devis au montant total de 12.000.000.- frs pour le réaménagement de la rue de l'Étoile et de la rue des Remparts à Diekirch. Le crédit afférent de 12.000.000.- frs sera inscrit au budget de l'exercice 1997.

## 06. DEMANDES DE SUBSIDES EXTRAORDINAIRES

Le Conseil communal a décidé unanimement d'accorder des subsides extraordinaires aux associations suivantes:

## Conseil communal

6.1. Association des parents d'élèves des écoles communales de Diekirch, financement de ses activités:  
subside ordinaire: 5.000.- frs

6.2. Coin de Terre et du Foyer (CTF) section de Diekirch, nouvelle installation électrique au dépôt sis place Dominique: 7.000. frs

6.3. Fondation Luxembourgeoise Raoul Follereau, financement de ses activités: 4.000.- frs

6.4. Association des parents d'enfants mentalement handicapés, financement de ses activités: 5.000.- frs

## 08. DÉCLARATION D'INTENTION "L'EUROPE CONTRE LE RACISME"

Le Conseil communal a décidé unanimement de signer la déclaration d'intention:

"L'EUROPE CONTRE LE RACISME"

# Résumé de la séance du Conseil communal du 25 juillet 1997

## Séance publique

### Ordre du jour

01. Organisation scolaire 1997/98
02. Personnel communal
03. Modifications à la réglementation de la circulation
04. Approbation d'un devis estimatif
05. École de Musique
06. Demande d'un subside extraordinaire
07. Approbation de l'état des restants
08. Approbation des comptes de 1995
  - a. Compte de gestion
  - b. Compte administratif
09. Office social
10. Service de guidance de l'enfance
11. Divers

### Présents:

Monsieur Roger BRACHMOND bourgmestre-président ff,  
Monsieur Claude HAAGEN, échevin  
Madame Marie-Thérèse BOEVER, Messieurs René BLUM, Paul BONERT, Jacques DAHM, Emile EISCHEN, Bernard THIBEAU, conseillers

Monsieur Léon MOUREAUD, secrétaire communal

### Excusés:

Madame Danièle WAGNER bourgmestre,  
Messieurs Robert BOHNERT et Jean-Luc GONNER, conseillers

## 01. ORGANISATION SCOLAIRE

### 1. Préscolaire:

Le Conseil communal a décidé de créer pour l'exercice scolaire 97/98 un poste S à tâche partielle pour les cours d'appui relatifs à l'apprentissage de la langue luxembourgeoise dans l'éducation préscolaire et de nommer la dame Agny JACOBS titulaire de ce poste nouvellement créé.

### 2. Primaire:

Le Conseil communal a procédé à la nomination des personnes ci-après pour les 4 postes S vacants:

- GREIVELDINGER Agma (poste S)
- REDING Danielle (poste S 97/98)
- GORGES Mady (poste S 97/98)
- MOUSEL-WAGNER Lydie (poste S 97/98)

3. Le Conseil communal a approuvé una-



## Conseil communal

nimement l'organisation technique de l'exercice scolaire 97/98 pour l'enseignement préscolaire, primaire et spécial.

### 02. PERSONNEL COMMUNAL

Le Conseil communal a décidé unanimement de nommer définitivement la dame Claudine MICHELS - BASTENDORFF comme rédactrice au secrétariat communal.

### 03. MODIFICATIONS À LA RÉGLEMENTATION DE LA CIRCULATION

A l'unanimité des voix, le Conseil communal a décidé de réserver un emplacement à l'entrée de la zone piétonne (rue du Pont) pour le chargement et déchargement des livraisons.

### 04. APPROBATION D'UN DEVIS

Le Conseil communal a décidé unanimement d'approuver un devis au montant total de 2.500.000.- frs pour l'installation des équipements d'un sauna et de solariums dans la Piscine Municipale.

### 05. ÉCOLE DE MUSIQUE

Le Conseil communal a accordé démission honorable de ses fonctions de chargée de cours de ballet à la dame Dominique PÜTZ-HELLINCKX.

### 06. DEMANDE D'UN SUBSIDE EXTRAORDINAIRE

Le Conseil communal a décidé unanimement d'allouer un subside extraordinaire de 50.000.- frs aux communes sinistrées de la République Tchèque (STERNBERK).

### 07. APPROBATION DE L'ÉTAT DES RESTANTS 1996

Le Conseil communal a arrêté unanimement l'état des restants pour l'exercice 1996 comme suit:

en reprises provisoires: 368.341.-  
en décharges: 174.818.-  
Total: 543.159.-

### 08. APPROBATION DES COMPTES DE 1995

08/1. À l'unanimité des voix, le Conseil communal a approuvé le **Compte de Gestion** établi par le receveur communal aux montants ci-après (voir tableau récapitulatif).

### 09. OFFICE SOCIAL

Le Conseil communal a approuvé unanimement le compte de 1996 aux montants ci-après:

Total général des recettes: 8.078.688.-  
Total général des dépenses: 5.490.529.-  
Boni: 2.588.159.-

## Tableau récapitulatif du Compte de Gestion de l'exercice 1995

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	627.722.763.-	40.899.416.-
Total des dépenses	538.044.828.-	134.487.989.-
Boni propre à l'exercice	89.677.935.-	
Mali propre à l'exercice		93.588.573.-
Boni du compte de 1994	181.587.991.-	
Mali du compte de 1994		
Boni général	271.265.926.-	
Mali général		-----
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 93.588.573.-	+ 93.588.573.-
<b>Boni définitif</b>	<b>177.677.353.-</b>	
Mali définitif		-----

## Conseil communal

08/2. Par 5 voix positives et 3 voix négatives (fraction du PCS), le Conseil communal a approuvé le **Compte Administratif** établi par le Collège échevinal aux montants ci-après:

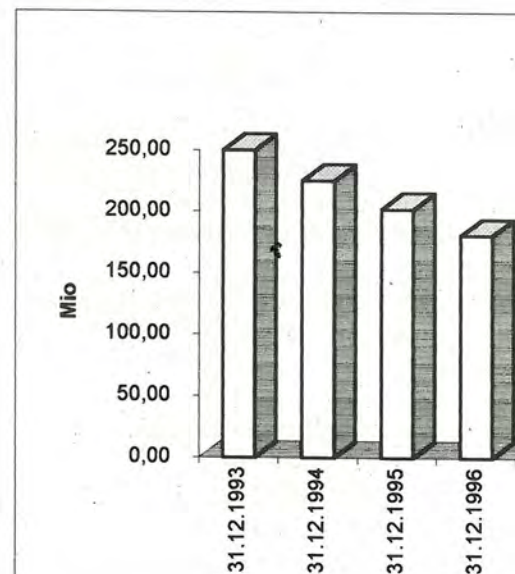
### Tableau récapitulatif du Compte Administratif pour l'exercice 1995

	Somme proposée par le Collège	Somme modifiée par le Ministre
Boni compte de 1994	181.587.991.-	
Recettes ordinaires	627.722.763.-	
Recettes extraordinaires	40.899.416.-	
<b>Total des recettes</b>	<b>850.210.170.-</b>	
Mali du compte de 94		
Dépenses ordinaires	538.044.828.-	
Dépenses extraordinaires	134.487.989.-	
<b>Total des dépenses</b>	<b>672.532.817.-</b>	
<b>BONI</b>	<b>177.677.353.-</b>	
<b>MALI</b>		

### Dette communale totale Gesamtgemeindeschuld (Emprunts/Anleihen + Leasing)

Solde/Saldo (Mio LUF)

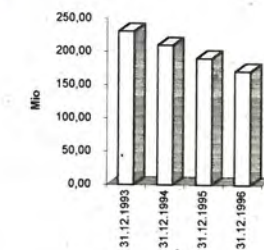
31.12.1993	250,00
31.12.1994	225,10
31.12.1995	202,10
31.12.1996	180,80



### Dette communale/Gemeindeschuld Emprunts/Anleihen

Solde/Saldo (Mio LUF)

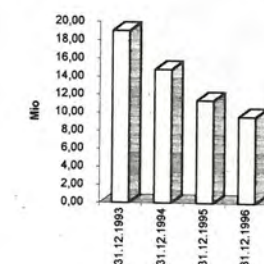
31.12.1993	231,00
31.12.1994	210,30
31.12.1995	190,70
31.12.1996	171,20



### Dette communale/Gemeindeschuld Leasing

Solde/Saldo (Mio LUF)

31.12.1993	19,00
31.12.1994	14,80
31.12.1995	11,40
31.12.1996	9,60





# Informations culturelles

Cinéma, concerts, conférences, exploration du monde, expositions etc.

## Cinéma

Ciné SCALA  
31, rue Jean l'Aveugle  
Tél.: 803129

Das wöchentliche Kinoprogramm erfahren Sie in den Tageszeitungen, im Schau-  
fenster des Kino "SCALA" und in den  
Anzeigevitrinen ("Kluuster", Place de la  
Libération, Château Wirtgen und am  
Bahnhof) sowie über das "Infotelefon" No  
1821.

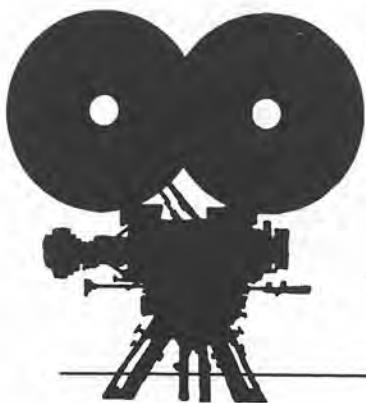
Weiterhin ist das Programm auf dem Info-  
kanal der Gemeinde sichtbar. (Kanal S 16,  
266,25 MHz).

Le programme hebdomadaire du Cinéma  
est publié dans les quotidiens, dans la  
vitrine du Ciné "SCALA" et dans les  
vitrines installées à la Place Guillaume,  
Place de la Libération, Château Wirtgen et  
à la Gare.

Le programme est également disponible  
sur l'Infocanal de la Commune (Canal S  
16, 266,25 MHz) et sur "l'Infotelefon" sous  
le no 1821.

Demnächst im Programm:

- Face off
- Lorenz im Land der Lügner
- Volcano
- Air Force 1
- Free Willy 3
- Anna Karenina
- Back in Truble
- Amy und die  
Wildgänse
- Lost World



## Séances du film français

Mardi, le 21 octobre 1997

### Beaumarchais l'insolent

de Edouard Molinaro,  
avec F. Luchini, S. Kiberlain, J. Weber,  
M. Piccoli, M. Serrault.

Mardi, le 25 novembre 1997

### Ridicule

de Patrice Leconte,  
avec Ch. Berling, F. Ardant, J. Rochefort,  
J. Godrèche, B. Giraudeau.

## Concerts

Dimanche, le 16 novembre  
à 17.00 heures  
en la Vieille Eglise Saint Laurent

**Concert**  
en l'honneur de Franz Schubert  
offert par le  
Cercle Vocal BELVAL-METZERLACH

Programm:

10 ausgewählte Lieder für Sopran und  
Klavierbegleitung  
Solistin: Edith WOLTER  
Klavierbegleitung: Serge BAUSCH

Impromptus opus 90 und opus 142  
Solist: Serge BAUSCH

ooo

Deutsche Messe  
Salve Regina  
Hymne an den Unendlichen  
Des Tages Weihe  
Der Lindenbaum - Das Heideröslein  
Der Tanz  
Die Geselligkeit

Zum 200. Geburtstag  
von Franz SCHUBERT  
(1797 - 1828)

Franz SCHUBERT wurde am 31.  
Januar 1797 in Lichtenthal bei Wien  
als Sohn eines Schullehrers gebo-  
ren. Bereits zu Hause erlernte er das  
Geigen- und Klavierspiel, kam 1808  
als Sopranist in die Hofkapelle und in  
die Konviktschule, wo er Unterricht  
bei Antonio SALIERI hatte. Er be-  
gann zu komponieren und bis zu  
seiner Entlassung aus dem Konvikt  
1813 waren Quartette und Sympho-  
nien für den Hausgebrauch entstan-  
den. Um dem Militärdienst zu  
entgehen, wurde Schubert Schulge-  
hilfe bei seinem Vater. 1817 quit-  
tierte er den Schuldienst und ver-  
suchte als freier Komponist zu leben.  
Bemühungen um eine Anstellung als  
Kapellmeister schlugen fehl. Nur die  
Sommermonate der Jahre 1818 und  
1824 brachten eine gewisse Ruhe  
und Sicherung seines Lebens. In  
dieser Zeit begleitete er die Familie  
des Grafen ESTERHÁZY als Mu-  
siklehrer in ihre Sommerresidenz in  
Ungarn. Obwohl seine Verleger an  
seinen Werken bereits gut verdien-  
ten, war SCHUBERT zu geschäfts-  
untüchtig und zu schüchtern, um  
Erfolg zu haben. Oft mußten seine  
Freunde, unter ihnen Franz GRILL-  
PARZER und Moritz von SCHWIND,  
aushelfen. Im Kreis seiner Freunde  
wurden viele seiner Werke zum er-  
stenmal vorgestellt. Franz SCHU-  
BERT starb, durch Entbehrenungen  
und Krankheit bereits geschwächt,  
am 19. November 1828 in Wien.

"Von der klassischen Begrenzung zur romantischen  
Unendlichkeit", Fernand Kodisch in: "Die Warte" (Lux.  
Wort) vom 30. Januar 1997.

**Mercredi, le 26 novembre 97**  
à 20.00 heures  
en la Vieille Eglise Saint Laurent

**Concert**  
offert par la  
**Camerata Cassoviae**

Programm:

Suite für Kammer-  
orchester

Leos JANACEK

Concerto für  
Saxophon  
und Kammer-  
orchester  
Solist:  
Lucien MICK



Paul GILSON

arr. Jeannot  
WEIMERSKIRCH

Aus Holberg's Zeit

Edvard GRIEG

ooo

Konzert für 2 Violinen  
und Kammerorchester  
in B-Dur

Solisten:

Danka PETZOVA  
Peter SKLENKA

Antonio VIVALDI

Serenade op. 22 für  
Kammerorchester

Antonin DVORAK

Das Kammerorchester

"CAMERATA CASSOVIAE" wurde 1993  
gegründet und setzt sich aus den besten  
Musikern der "Statna Filharmonia Kosice"  
und des Konservatoriums Kosice zu-  
sammen.

Die Stadt Kosice, im Osten der Slowakei  
gelegen, ist die Heimatstadt der "Statna  
Filharmonia Kosice".

Das Orchester

"CAMERATA CASSOVIAE" spielt regel-  
mässig im slowakischen Fernsehen und  
hat bereits einige Musiktourneen nach  
Italien, der Schweiz, Deutschland und  
Polen unternommen.

**Dimanche, le 07 décembre 97**  
en la Vieille Eglise Saint Laurent  
à 17.00 heures

**Concert**  
**de l'aveut**  
offert  
par l'école de musique de Diekirch



## Informations culturelles

**Dimanche**, le 14 décembre 97  
en la Vieille Eglise Saint Laurent

**Concert de Noël**  
offert par la Chorale Municipale  
"Saengerbond"

**Vendredi**, le 19 décembre 97  
en la Vieille Eglise Saint Laurent

**Concert de Noël**  
offert  
par les Juniors de la Philharmonie

**Vendredi**, le 26 décembre 97  
en la Vieille Eglise Saint Laurent

**Concert de Noël**  
offert par la  
Chorale enfantine et des jeunes  
"Dikricher Solschlüsselcher"

## Conférences

Lundi, le 06 octobre 97  
à 20.00 heures  
en la Vieille Eglise Saint Laurent

### Conférence

par le député européen  
Charel GOERENS

- L'Union Européenne  
Intégration ou élargissement ? -

Lundi, le 13 octobre 97  
à 20.00 heures  
en la Vieille Eglise Saint Laurent  
**Conférence** par le prof. Norbert THILL  
(voir Journées de l'orgue, page 15)

## Exploration du Monde

Saison 1997/1998

**Vendredi, le 24 octobre 97** →

## → CORSE/SARDAIGNE

par Jean-Marc BOISSEAU

- ÎLE DE BEAUTÉ
- CHARMES, TRADITIONS ET VIE DANS LES ÎLES.
- AU FIL DES CALANQUES ET DES PLAGES SAUVAGES.
- CROISIÈRES - PLONGÉES - RANDONNÉES.
- SURVOL DES PLUS BEAUX SÎTES.

L'île du silence, l'île de beauté, l'île aux mille parfums, l'île au soleil. A quelle île s'adressent ces qualificatifs: la Corse ou la Sardaigne?

Leur nature, leurs difficultés historiques ont bien des points communs. Le silence de leurs habitants, leur force pour maintenir les traditions et les grandes fêtes du passé, c'est peut-être ce qui incite le voyageur à venir visiter ces deux îles passionnantes. Pourtant, elles ont leur propres caractéristiques.

Jean-Marc BOISSEAU a séjourné plus d'un an sur ces deux îles afin de mieux comprendre la vie de ses habitants. Il en a ramené une fresque où se mêlent la procession du "Pénitent" de Sartène, les plus vieux carnivals d'Europe, les polyphonies corses, la production artisanale du fromage de chèvre, la pêche à la l'anguille, le travail du liège... Toutes ces activités évoluent au coeur de paysages éblouissants de beauté.

Des calanques de Piana aux falaises de Bonifacio, des plages de Palombaggia à celles de Cala Gonone, du Cap Corse à Cagliari, du coeur des vallées profondes au sommet des montagnes, le visiteur retrouve, à quelques heures d'avion des principales villes d'Europe, un dépaysement grandiose au milieu d'une nature retrouvée...

### Jean-Marc BOISSEAU

effectue son premier grand voyage en 1974 en Laponie. Fasciné par les couleurs et les paysages lapons, il décide de poursuivre sa route vers Groenland en compagnie des pêcheurs de baleines et des chasseurs de phoques... C'est le début d'un long périple à travers le monde...

L'Amérique Centrale lui permet de dé-

## Informations culturelles

couvrir les civilisations Maya et Aztèque. Le Portugal et la Grèce sont les thèmes de ses premières réalisations cinématographiques. En 1988, il repart vers des terres plus lointaines, les îles de l'Océan Indien: Réunion, Rodrigues, Maurice, Mayotte, avant de revenir en Méditerranée pour réaliser un nouveau film "Corse/Sardaigne", deux îles très proches et pourtant méconnues.

Abandonnons dès à présent quelques idées reçues. La Norvège si souvent associée à un univers de glace et de froid, à l'oppressante nuit polaire, révèle en fait un visage aux multiples facettes. Certes, en plein coeur de l'hiver, les températures atteignent souvent les - 45°; certes, les ténèbres recouvrent pendant plus de deux mois le nord du pays, mais sait-on qu'à Oslo, au mois de juillet, le climat connaît parfois des douceurs océanes, que, pen-



Petit port en Corse

**Vendredi, le 28 novembre 97**

### La Norvège

par Patrick BUREAU

- L'ÉPOPÉE VIKING
- SOLEIL DE MINUIT AU CAP NORD.
- SVALBARD: UN UNIVERS DE GLACE; - CROISIÈRE AU MILIEU DES FJORDS.
- GRANDE PÊCHE À LA MORUE AUX ÎLES LOFOTEN.
- ROST: SANCTUAIRE DES OISEAUX MIGRATEURS.
- LES LAPONS, PEUPLE DU RENNE ET SEIGNEURS DE LA TOUNDRA.

dant les lumineuses nuits d'été, les norvégiens redécouvrent les jolies saines du plein air?

Ce sont ces images contrastées et inattendues, fruit de longs séjours en terre norvégienne, que nous propose aujourd'hui

### Patrick BUREAU

Aux îles Lofoten d'abord, Patrick BUREAU nous fait vivre la plus grande pêche à la morue du monde et assister à l'arrivée de millions d'oiseaux migrateurs dans un décor somptueux et féerique. Bergen, Narvik, Trondheim sont ensuite



## Informations culturelles

les escales d'une magnifique croisière qui nous conduit des fjords profonds jusqu'au légendaire Cap Nord.

Grâce à la caméra de Patrick BUREAU, nous participons également aux traditionnelles fêtes de Pâques dans le petit village de Kautokeino et partageons avec ses amis éleveurs de rennes, une fabuleuse aventure humaine la transhumance de printemps.

### Patrick BUREAU

Savoyard d'origine, Patrick BUREAU a toujours été attiré par les voyages et l'aventure.

Depuis maintenant plus de 10 ans, il sillonne appareil photo et caméra au poing quelques-unes des dernières contrées sauvages de notre planète, à la recherche d'une nature préservée et de minorités ethniques vivant encore selon des modes de vie et des traditions ancestrales.

De ces multiples périples, il a rapporté de magnifiques documentaires aux titres évocateurs:

"Laponie, au pays du soleil de minuit",  
"Kenya, terre sauvage",  
"Mexique, l'aube du VIe soleil"...

Mais la passion du Grand Nord le pousse régulièrement à retourner vers les terres les plus froides du nord de l'Europe avec la même volonté: développer les contacts avec les populations locales afin de découvrir au-delà des stéréotypes et des clichés, le vrai visage de cette partie du globe.

Trois années de tournage dans des conditions souvent difficiles ont ainsi été nécessaires à la réalisation de son dernier film "Norvège".

**Vendredi, le 23 janvier 1998**

### L'ARGENTINE

par Jean-Bernard Buisson

- BUENOS AIRES ET L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION.
- LA CORDILLÈRE DES ANDES D'USHUAIA À LA FRONTIÈRE →



Femme lapone avec son enfant

- **BOLIVIENNE.**
- DES CHUTES D'IUGACU À LA PÉNINSULE VALDES.
  - LES PLATEAUX DÉSERTIQUES DU NORD
  - LA VIE DES GAUCHOS.
  - L'APPROCHE DES BALEINES, DES MANCHOTS ET DES ÉLÉPHANTS DE MER.

**Vendredi, le 06 mars 1998**

### Du KENYA au KALAHARI

par Freddy Boller

- 5000 km de safari sur terre, en l'air, sur l'eau, de jour et de nuit en OUGANDA - KENYA - TANZANIE - ZIMBABWE - NAMIBIE - BOTSWANA.
- Les Bushman du Kalahari.
  - Kariba, dernier paradis des éléphants.
  - Les chutes Victoria, 7ème merveille du monde.
  - Les mystères du "Great Zimbabwe", civilisation éteinte.
  - Le Zambèze, fleuve de rêve.
  - Les derniers rhinocéros.
  - Scènes animales nocturnes inédites.
  - Safari en montgolfière et gags chez les

## Informations culturelles

- Babouins.  
- Impressionnant cratère du Ngorongoro en Tanzanie.

"d'Exploration du Monde"  
as all Kéier am Sall vum  
Kino SCALA (1te Stack)  
rue Jean l'Aveugle  
ëm 20.15 Auer

## Expositions

Galerie d'Art Municipale du  
Château Wirtgen

d'Galerie as all Dag op (am Fall vun  
enger Ausstellung)  
vun 15.00 - 18.00 Auer

d'Entrée as gratis



Ben BLUM



Mady REULAND-KAYSER

Programméiert Ausstellungen:

Ben BLUM (Fotoën)

vum 27.09 - 12.10.97

d'Vernissage as den 26.09.97

Ausstellung  
vu Wierker vun de Schüler aus den  
Owescoursen vum Lycée classique  
(modelage, sculptures)

vum 18.10 - 31.10.97

d'Vernissage as den 17.10.97

Mady REULAND - KAYSER  
(Uelichbiller)

vum 08.11 - 23.11.97

Dezember 97

Wanerausstellung vun der "Palette"



# Journées de l'orgue 1997

## Conférence avec Diapositives

vum Prof. Norbert Thill

iwwert d'Thema

- Geschicht vum Uergelbau an d'lëtzebuurger Uergellandschaft -

ee Méindig den **13. Oktober 97**  
ëm 20.00 Auer  
an der aler Kiirch

- Entrée libre -

Ënnert dem Patronage  
vum Schäfferot vun der Stad Dikrich,  
vun der "Commission de surveillance de  
l'École de Musique"  
a vun der "Lorenz Par" Dikrich.

## Uergel-Récital

gespillt

vum Astrid **MAJERUS-BOURG**  
André **BAULER**,  
Mil **EISCHEN**  
Paul **MOUSEL**, Jos **KINZE**  
a Romain **WIRTZ**

ënnert dem Titel:

- A l'orgue de Diekirch,  
un voyage à travers l'Europe  
du XVIIe au XXe siècle

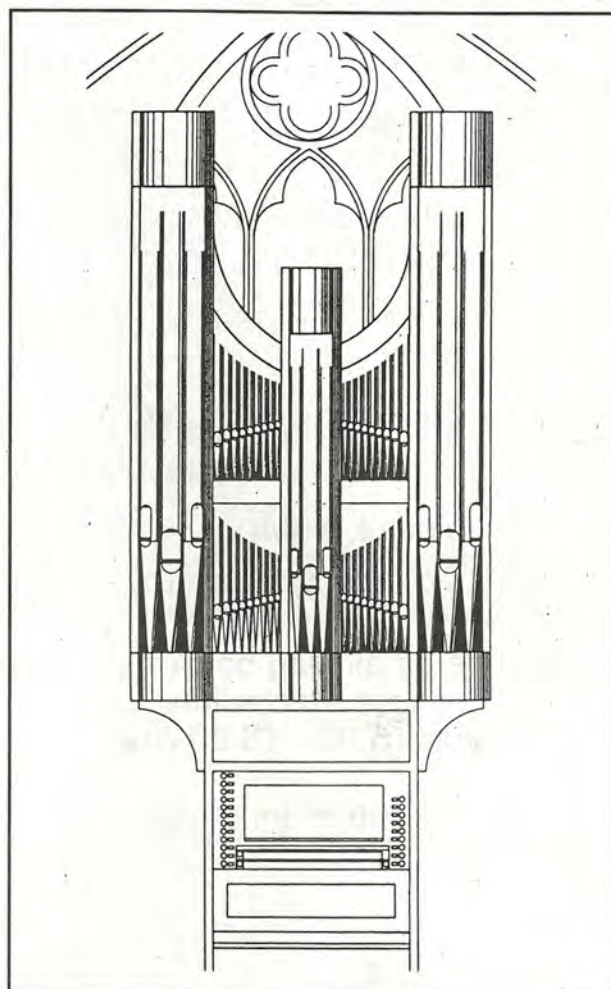
interprétiere si Wierker  
vum Jan P. **SWEELINCK**  
bis Dom P. **BENOIT**

ee Sonndig, den **19. Oktober 97**  
ëm 17.00 Auer  
an der Dekanatskiirch zu Dikrich.

Présentatioun: Ern **BREUSKIN**

Den Entrée as fräi  
Um Enn vum Concert as eng Kollekt fir den  
Uergelbauveräin.

Ënnert dem Patronage vum Schäfferot  
vun der Stad Dikrich,  
vun der "Chorale Sainte-Cécile"  
a vun der "Dikricher Saengerbond"



Definitiv Architektur vun der neier Uergel  
fir déi al Kiirch

## Concert baroque

mat den Interpreten

Dominique **BODART**, Trompett  
a  
Michel **PARISOT**, Uergelpositiv

ee Sonndig, den **26. Oktober 97**  
ëm 20.00 Auer  
an der aler Kiirch zu Dikrich

Um Programm stih Wierker aus der  
Barockzäit.

Ënnert dem Patronage vum Schäfferot  
vun der Stad Dikrich,  
vun der "Commission culturelle",  
vum "Syndicat d'Initiative"  
a vun den "Amis du Vieux Diekirch"

# Straßenrenovierung in Diekirch Eine Zwischenbilanz

Folgende Strassen wurden erneuert:

1. Rue de la Croix (Kräizstrooss)
2. Rue du Gymnase (hannert dem Kolléisch))
3. Rue de la Brasserie (Brauereistrooss)
4. Rue de l'Industrie - Teilstrecke (Industriestrooss)
5. Verkehrskreisel "op der Lann"

Gesamtlänge: 750 m'  
Befestigte Flächen für Straßen: 6000m<sup>2</sup>  
Befestigte Flächen für Bürgersteige: 3000 m<sup>2</sup>

Die Arbeiten begannen am 18. September 1995 mit dem Abriß des "Lortzhauses" in der Rue du Gymnase wo anschließend das Baumaterial der Großbaustelle gelagert wurde.



"d'Lortzhaus" an der "rue du Gymnase" gouf ofgerappt

Die Abwasserkanäle der zu renovierenden Straßen wurden mit Hilfe einer Fernsehkamera untersucht. So konnten die notwendigen Maßnahmen getroffen werden, um das bestehende Kanalnetz zu reparieren resp. zu erneuern.

Die öffentliche Ausschreibung der Arbeiten erfolgte am 19. April 1995. Die Firma "Heirens Constructions" aus Colmar-Berg bekam am 24. Mai 1995 den Zuschlag zum Preise von 48.312.525.- Franken. Während der Arbeiten wurde ein Zusatzauftrag in Höhe von ungefähr 2.900.000.- Franken zwecks Erneuerung des Abwasserkanals in der "Rue du Gymnase" abgeschlossen.

Für die Ausführung der Arbeiten wurden 450 Arbeitstage veranschlagt. Somit wurde das Datum der Fertigstellung auf den 15. Juli 1997 festgesetzt.

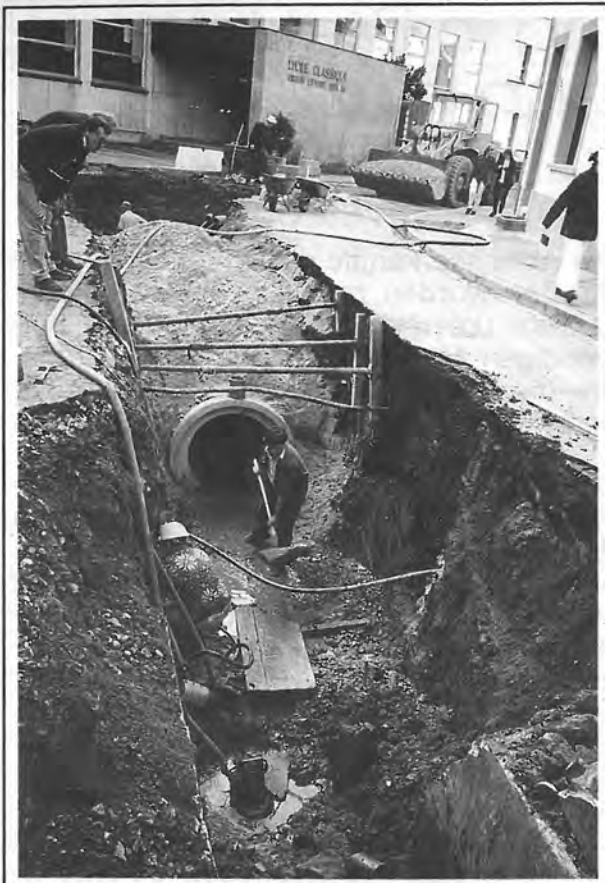
Durch den Bau des Verkehrskreisels "Op der Lann" beteiligte sich der Staat mit rund 16 Millionen an dieser Straßeninstandsetzung.

Der Schmutzwasserkanal in der "Rue du Gymnase" bereitete den Verantwortlichen einiges Kopfzerbrechen: ein Wirrwarr von reparaturbedürftigen Anschlüssen mußte freigelegt werden. Ein Kanalrohr von 1 Meter Durchmesser wurde neuverlegt. Somit sind die Keller in der "Rue de la Croix" vor Überflutungen sicher.

Probleme bereitete auch der Bau der großen Ausdehnungsschächte an den Straßenkreuzungen. Die Planung sowie die Verlegung des Nahwärmenetzes stand unter der Leitung der "Services Industriels".

Der größte Teil der Haushalte erhielt einen neuen Anschluß an die Trinkwasserleitung und den Abwasserkanal. Die elektrischen Leitungen, die Fernseh- und Telefonkabel ebenso wie die Infrastrukturen für die neue Straßenbeleuchtung wurden unterirdisch verlegt.





Kanalisationsaarbichte hannert dem Kolléisch



d'Kräizung: Kräizstrooss-"rue du Gymnase"-Neie Wee



Hannert dem Kolléisch



d'Brauereistrooss



Rond-point "op der Lann"

Die Planung des Gesamtprojektes sowie die Leitung der Baustelle lag in den Händen der hiesigen Bauverwaltung, die eng mit dem "Services Industriels" der Gemeinde zusammenarbeitete.

wortlich für die Planung und den Bau des Verkehrskreisels zeichnete die Bauverwaltung. Diese Anlage dient nicht nur der Erhöhung der Verkehrssicherheit, sondern bedeutet ebenfalls eine Verschönerung dieser bisher doch etwas öden Kreuzung.

Die neue Verkehrsführung entspricht einer Studie, die 1991 von den Planungsingenieuren Retzko-Topp aus Düsseldorf und dem Planungsbüro TR-Engineering aus Luxemburg ausgearbeitet worden war.

Das Konzept der neuen Straßenanlage zielt darauf hin, gebietsfremden Verkehr fernzuhalten und die Fahrgeschwindigkeit allgemein herabzusetzen, so daß die Wohnqualität in diesen Straßen wesentlich erhöht wird.

Dazu tragen auch die zwei Meter breiten, mit sandgestrahltem Betonpflaster ausgelegten Bürgersteige ebenso wie die alternativ angelegten Parkbuchten zu einem wesentlichen Teil bei.

Die 4,00 Meter breite Fahrbahn ermöglicht einen fließenden Autoverkehr; die nur 5 cm hohen Bordsteine erlauben gegebenenfalls ein Überfahren oder Verlegenheitsparken.

Sehr gut passen die klassischen Beleuchtungsmasten und Stil-Laternen "éclairage de style" in das neue Straßenbild. Verant-

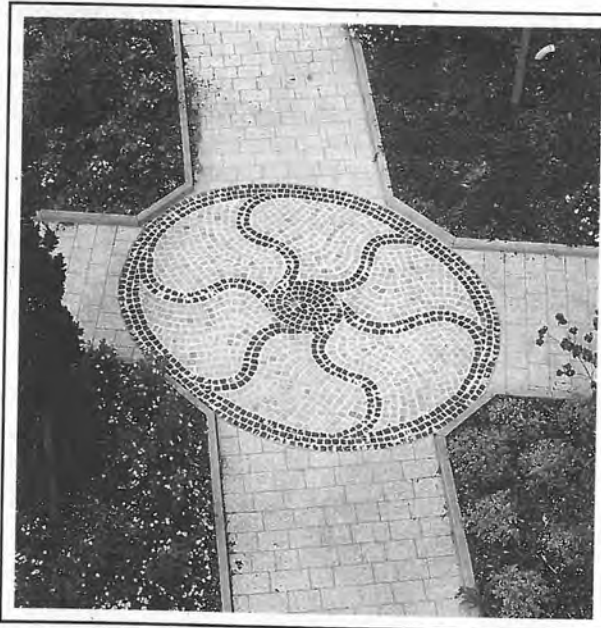
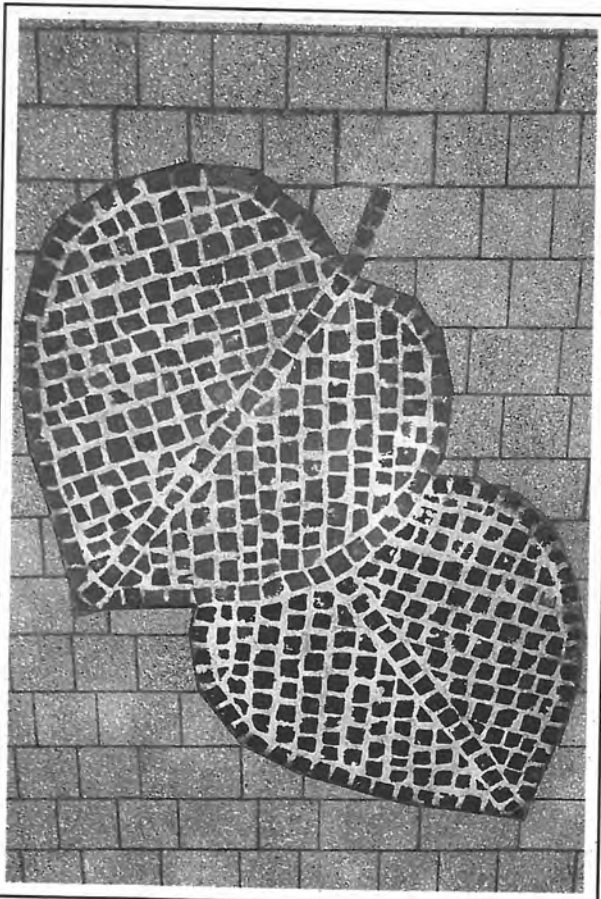


Strosseschëlter



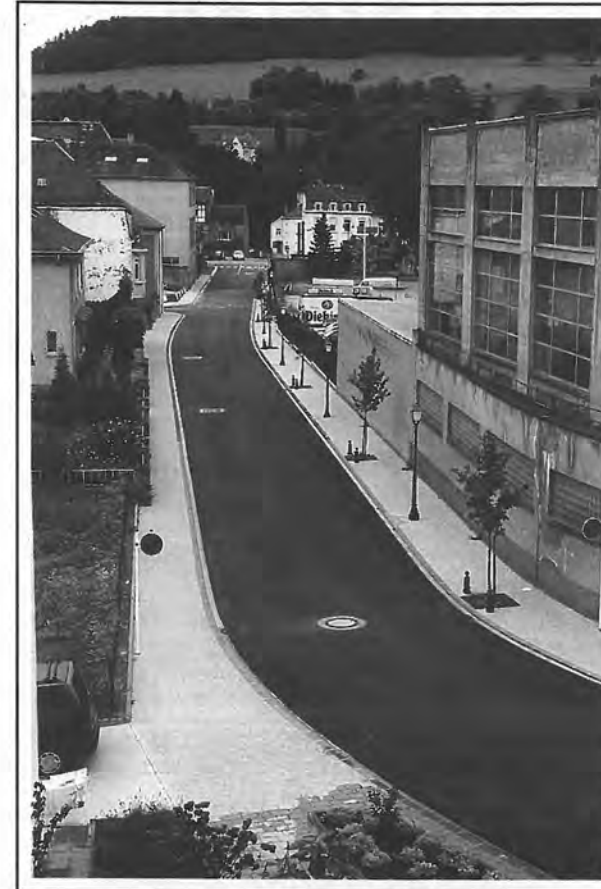
## Straßenrenovierung

Die vier Straßenschilder, die an frühere Zeiten erinnern, sind Nachahmungen von Originalen, die vor rund 60 Jahren in der Diekircher Gießerei Meris angefertigt wurden.



Schlußendlich sei an dieser Stelle auch den Anwohnern der renovierten Straßen für ihr Verständnis und ihre Geduld gedankt, mit der sie die Unannehmlichkeiten dieser Arbeiten in Kauf nahmen.

## Straßenrenovierung



d'Brauereistrooss



d'Kräizstrooss



Rue du Gymnase (Hannert dem Kolléisch)



d'Kräizstrooss



# Informations générales

(associations, associations sportives, informations communales)

## Associations

Ajoute zou der Rubrik (Associations, Noms et adresses des présidents et secrétaires vum "Deiwelselter" 2/97

### Association Régionale des Arbitres de Football du Nord (ARA Nord)

**Président:**  
Franco MARAGLINO  
15, rue Dr Ecker  
L-7790 BISEN  
Tél: 859027 (privé)  
Tél: 339913 (bureau)  
Fax 332467 (bureau)

**Secrétaire:**  
Charles SCHAACK  
14, rue Zechel  
L-9170 MERTZIG  
Tél: 888327 (privé)  
Fax 888175 (privé)  
Tél: 817471-380 (bureau)

### CHEV Handball

**Président:**  
Claude HAAGEN  
50, rue Clairefontaine  
L-9220 DIEKIRCH  
Tél: 804428  
Fax 804429

**Secrétaire:**  
Claude THILL  
42, rue de Gilsdorf  
L-9234 DIEKIRCH  
adresse postale: bp 106  
L-9202 DIEKIRCH  
Tél/Fax: 803010

### Nordish Skaters

**Président:**  
Manou PEIFFER  
110, rue de Welscheid  
L-9090 WARKEN

**Secrétaire:**  
Patrick JUTTEL  
8, place de la Libération  
L-9223 DIEKIRCH

**LPPD**  
(Lëtzeburger Politisch Prisonnéier an Deportéiert)

**Président:**  
Albert HOMMEL  
119, avenue Salentiny  
L-9080 Ettelbruck  
Tél.: 819234

**Secrétaire:**  
Lydie REILES-SCHMITZ  
16, rue des Fleurs  
L-9231 Diekirch  
Tél.: 803774

## Amiperas

01.10.97  
- **Pappendag** an der "Porte ouverte"  
09.10.97 - Trëppeltour  
16.10.97 - **Matinée** offrëiert vum  
Syndicat d'Initiative an der Union  
Commerciale an der aler Hotelschull  
09.11.97 - Eise **Basar** am Pensionat  
vum Kolléisch (avenue de la Gare)  
03.12.97 - **Niklosfeier** an der "Porte  
ouverte"  
07.12.97 - **Krëstfeier** organiséiert vun  
der Gemeng an der Amiperas an der  
aler Hotelschull

## Gaart an Heem

Donnesdes,  
den 16. Oktober 97  
ëm 14.00 Auer  
as an der aler Hotelschull  
ee Cours fir  
Blumenarrangement  
(z.B. Dësch-, Krëst-  
arrangement asw.)



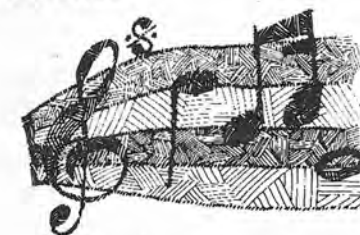
- Sonndes, den 26. Oktober 97  
ëm 15.00 Auer  
<Allerhellgefeier>  
an der "aler Hotelschull".
- Dënsdes, den 16. Dezember 97  
ëm 15.00 Auer  
<Krëstfeier>  
an der "aler Hotelschull".

## Dikricher "Saengerbond"

### Lëstigen Owend

ee Samsdig, den 4. Oktober 97  
ëm 20.00 Auer  
an der "aler Hotelschull"

- Musik -
- Gesank -
- Sketcher -



## Associations sportives



### Yoga-Club Dikrich asbl

Eis Yogacouren fenken  
ee Méindig,  
den 6. Oktober 1997  
ëm 19.30 Auer un.

Rendez-vous  
an der Primärschull  
vun der Sauerwiss

Umeldung an Informatiounen:  
Gaby GRASGES, tél.: 802857  
Pia MICHELS, tél.: 808717

## Bicherbus

Adresse:  
Ancienne Brasserie, Bamertal  
(Ministère de la Culture)  
Tél.: 808536

- De Bicherbus as eng Bibliothéik  
op Rieder,  
déi d'Bicher bis an d'Uertschafte bréngt.
- Geléint gin d'Bicher gratis fir 14 Dég.

- De Bicherbus as zu Dikrich  
(op der Kluuster)  
all zweet Woch, ëmmer Donnesdes  
vu 15.25 - 15.55 Auer  
u folgenden Datumen:

02/10/97  
16/10/97  
30/10/97  
13/11/97  
27/11/97  
11/12/97

## Commissions

### Commission de l'environnement

**Dienstag, den 07. Oktober 97**  
in der "alten Hotelschule"  
um 19.30 Uhr

### Vorstellung der Biotopkartierung der Gemeinde Diekirch

Die **Biotopkartierung** der Gemeinde Diekirch wurde vor einiger Zeit von der Stiftung "Hëllef fir d'Natur" fertiggestellt. Es handelt sich dabei um eine Bestandsaufnahme der Naturlandschaft im Gemeindegebiet.

Flächendeckend wurden dabei verschiedene Biotoptypen kartographisch erfaßt und beschrieben. Die Ergebnisse werden nun im Rahmen eines Diavortrages erläutert. Nach der Pflanzaktion 96/97 von Bäumen und Hecken auf gemeindeeigenen Grundstücken wird "Uebstbeem an der Gemeng Dikrich" als weiteres Projekt zur praktischen Umsetzung der Biotopkartierung vorgestellt.

### "Uebstbeem an der Gemeng Dikrich"

Nach der Erstellung eines Obstbauminventars bekam unsere Gemeinde einen



## Informations générales

genauen Überblick zur Situation der Obstgärten ("Bongerten").

Demnach ist der Bestand von ca. 1438 hochstämmigen Obstbäumen überaltert und teilweise in einem schlechten Pflegezustand. Anfang des Jahrhunderts wurden 25.000 Obstbäume gezählt. Heute werden kaum Neuanpflanzungen durchgeführt, so daß wir uns in den nächsten Jahrzehnten von der gewohnten Landschaft mit Obstgärten, Obstbaumreihen und einzelnen Obstbäumen werden verabschieden müssen, wenn nicht große Anstrengungen unternommen werden, dieser Entwicklung etwas entgegenzusetzen.

Wir wollen daher alle interessierten Einwohner der Gemeinde einladen, sich am Projekt zur Erhaltung und Pflege unserer Obstgärten sowie zur Neupflanzung von Obstbäumen zu beteiligen.

Die Gemeinde möchte Sie dabei unterstützen.

**Lesen Sie das beigefügte grüne Formular und schicken Sie dasselbe ausgefüllt bis spätestens den 01. Februar 1998 an die Gemeindeverwaltung zurück.**

Adresse:

Administration communale  
B.P. 145  
L-9202 Diekirch

Sowohl Grundbesitzer in der Grünzone als auch Hausgartenbesitzer können dieses Angebot annehmen und von der Beratung profitieren.

Falls Sie Fragen haben, können Sie sich an die Gemeinde Diekirch wenden.

Kontaktperson: John NEVEN  
Tél.: 808780-224



oder an die Stiftung "Hëllef fir d'Natur"

Gilles WEBER  
"Haus vun der Natur -  
Naturschutzzenter"  
route de Luxembourg L-1899  
Kockelscheuer  
Tél.: 290404  
Fax 290504

### Commission des étrangers

Élections communales 1999  
Élections européennes 1999

PARTICIPER POUR DÉCIDER

inscrivons nous  
pour les élections!

MITMACHEN UM ZU  
ENTSCHEIDEN

Tragen wir uns für die Wahlen ein!

PARTECIPARE PER DECIDERE

iscriviamoci per le elezioni!

PARTICIPAR PARA DECIDIR

vamos inscrever - nos para as  
eleições!

NO VOTE MEANS NO SAY

Register your vote in for elections!

### Dates à retenir

### Journée de la Commémoration Nationale 1997

La Journée de la Commémoration Nationale est consacrée au souvenir de la lutte menée par le peuple luxembourgeois pendant l'occupation 1940 - 1945. Cette année la date officielle a été fixée au dimanche 12 octobre.

À Diekirch, les cérémonies commémoratives commenceront par un service religieux célébré en l'église décanale à 10.30 heures.

## Informations générales

Vers 11.30 heures les membres du Collège des Bourgmestres et Echevins de la Ville déposeront une couronne devant le Monument aux Morts, entouré par la garde d'honneur de l'armée luxembourgeoise, la police et la gendarmerie.

Ensuite les membres des différentes associations déposeront des gerbes.

La cérémonie sera encadrée par la Philharmonie Municipale



Le Monument aux Morts (inauguré en 1955)  
Oeuvre d'art réalisée par Auguste Trémont

### Griewersegnung zu Dikrich (Allerséilen)

ee Sonndig, den 2. November 97  
gin d'Griewer em 15.00 Auer  
geseent.

## Informations communales

### Aux propriétaires d'immeubles

### Profitez des subventions communales pour la rénovation des façades!

Soutenez l'Administration communale dans l'effort d'améliorer la qualité de vie à Diekirch.

### Rénovez les façades de vos immeubles en 1998!

La Commune vous aide dans cette action par une subvention de 20% du coût relatif aux travaux effectués et spécifiés au règlement communal c.à d. la Commune participe par un montant minimum de 100.- francs jusqu'à un maximum de 150.- francs par m<sup>2</sup> de façade rénovée.

Adressez-vous au Secrétariat communal (tél. 808780-227) ou au Service Technique (Tél. 808780-230) pour obtenir le règlement communal au sujet des subventions "rénovation de façades" publié au "Deiwelselter 4/94) ou pour tous autres renseignements.

### Brennholzverkauf

Déi Lett, déi Brennholz brauchen,  
solle sech am Gemengesekretariat  
mellen, Tél.: 808780-229.

De Preis fir eng Kouert Eechenholz  
as 2.200.- Frang a fir eng Kouert  
Bichenholz 2.400.- Frang.



## Einkellerungsprämien

Die Stadtverwaltung Diekirch gewährt auch im Jahre 1997 Einkellerungsprämien an wirtschaftlich schwache Einzelpersonen resp. Haushalte, deren Einkommen im September 1997 die Summe von 38.000.- Franken (Einzelpersonen) resp. 42.500 Franken Familien resp. Hausgemeinschaften) nicht überstieg.

Letzterer Betrag erhöht sich um 3.300.- Franken pro Kind, welches der Haushalt zu seinen Lasten hat.

Die Anträge werden entgegen- genommen im Stadthaus, Zivil- standbüro, Haupteingang (Erdge- schoß) in der Woche vom 20. - 24 Oktober 1997, nachmittags zwi- schen 14.00 und 17.00 Uhr.

Alle Antragsteller müssen mindes- tens seit dem 1. Januar 1997 in der Gemeinde Diekirch wohnhaft sein. Der Personalausweis sowie alle Belege über das im Monat Sep- tember 1997 erhaltene Gesamt- einkommen sind vorzulegen.

## Services Industriels

### Information betreffend die Anwendung des Drei-Strom-Tarifs

In der Gemeinderatssitzung vom 11.06.97 wurde einstimmig beschlossen, ab dem 01. Oktober 97, neben den zwei bestehenden Verrechnungszeiten A-B eine dritte Mög- lichkeit C einzuführen.

Diejenigen Abnehmer, welche eventuell an der neuen Lösung C interessiert sind, müssen dies bis spätestens an obigem Datum dem Verrechnungsbüro der Indus- triebetriebe mitteilen (tel. 808780-243).

Andernfalls bleibt die bis jetzt angewandte Lösung bestehen.

Solution A: P1 5 mois  
15 octobre - 15 mars  
20 heures/semaine  
10.00-12.00/17.00-19.00 hrs  
Lu-Ma-Me-Je-Ve

Solution B: P2 5 mois  
15 octobre - 15 mars  
21 heures/semaine  
11.00-12.00/17.00-19.00 hrs  
Lu-Ma-Me-Je-Ve-Sa-Di

Solution C: P3 6 mois  
01 octobre - 01 avril  
21 heures/semaine  
16.00-19.00 hrs  
Lu-Ma-Me-Je-Ve-Sa-Di

## Marchés

De Maart gët all Mount, an zwar den 3ten Dënsdig op der Kluuster (place Guillaume) ofgehalen:

Dënsdig, den 21. Oktober 97  
Dënsdig, den 18. November 97  
Dënsdig, den 16. Dezember 97

## Musées

### Musée National d'Histoire Militaire

"Al Brauerei"  
Tél.: 808908

de Musée as op  
vum 1. Abrëll bis den 1. November  
all Dag  
vun 10.00 - 18.00 Auer

a vum 2. November bis den 31. März  
all Dag  
vun 14.00 - 18.00 Auer

ooo

### Musée des Mosaïques romaines

Place Guillaume ("Kluuster")

de Musée as all Dag op vum  
1ten Abrëll bis den 31ten Oktober,  
mat Ausnam vun Donnesdes,  
vun 10.00 - 12.00 a vun 14.00 - 18.00 Auer

## SIDEC

### Collecte de porte-à-porte de déchets verts de jardinage

Le SIDEC organise à partir du mois de juillet jusqu'au mois d'octobre 1997 une collecte mensuelle de déchets verts de jardinage.

#### sont acceptés:

- feuilles
- coupe de gazon
- herbes et plantes
- coupe de haies, d'arbustes et d'arbres
- légumes
- fleurs
- terreau

Les déchets sont à conditionner soit en sacs jetables, soit ligotés en fagots d'une longueur maximale de 1,50 m, le poids ne devant pas excéder 25 kg. Ils doivent être déposés aux abords de la voie publique.

Jour de la collecte pour DIEKIRCH:  
**le 4e mardi du mois.**

oooo

### Haus-zu-Haus-Grünschnittsammlung

Das Gemeindesyndikat SIDEC führt vom Monat Juli bis Monat Oktober 1997 eine monatliche Grünschnittsammlung von Haus zu Haus durch.

#### Als Grünschnitte gelten:

- Blätter
- Rasenschnitt
- Gras und Pflanzen
- Strauch- Baum und Heckenschnitt
- Gemüse
- Blumen
- Düngererde

Der Grünschnitt ist in Kunststoffsäcken oder als Bündel von einer maximalen Länge von 1,50 m und einem maximalen Gewicht von 25 kg bereitzustellen. Am Tag der Sammlung soll er am Straßenrand abgelegt werden.

Datum der Sammlung in Diekirch:  
**jeweils am 4ten Dienstag im Monat**

## Union commerciale

- Moudendéfilé an der Grussgaass -  
Sonndig, 28. September 97

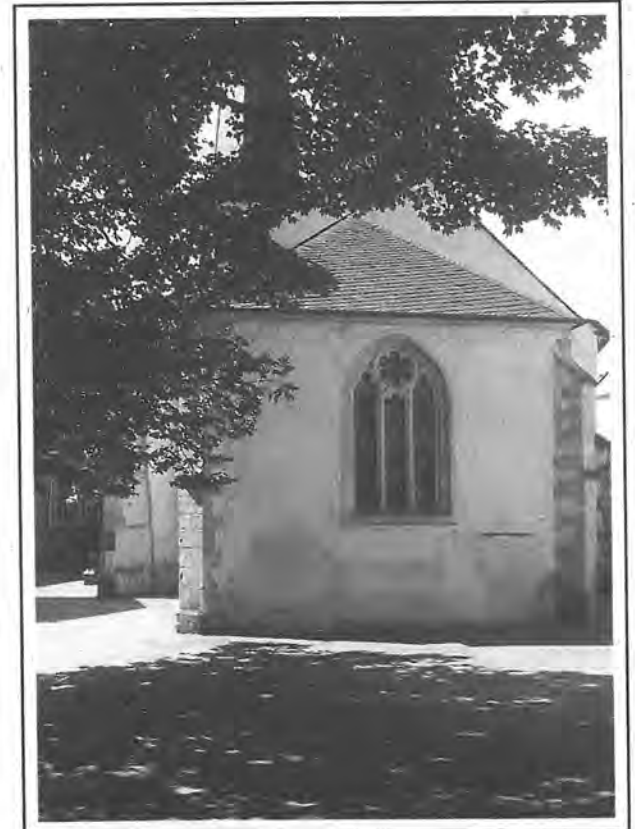
- Pappendag - 05. Oktober 97

- Mantelssonndig -  
26. Oktober 97

- Niklosfeier - 31. November 97

- Offene Sonndig -  
14. Dezember 97

- Krëstmaart -  
20. an 21. Dezember 97



Hannert der aler Kiirch

## Vieille Eglise Saint Laurent

Déi al Kiirch as all Dag op mat Ausnam  
vun Sonndes bis den 31. Oktober 97  
vun 10.00 - 12.00 a vun 14.00 - 18.00 Auer



Soutenez la construction d'un  
**Orgue de choeur**

pour la  
Vieille Eglise Saint-Laurent  
et pour  
l'Ecole de Musique.

**Fonds culturel national  
BCEE 1002/0100-3**

avec la mention "orgue Diekirch".

Tout don supérieur ou égal à 5.000 francs  
versé avant le 1er janvier 1998 peut être  
déduit du revenu imposable  
de l'année 1997.

La formule de virement fait fonction de  
certificat pour la déclaration fiscale.

Le "Dikricher Uergelbaueräin" vous  
remercie vivement de votre soutien  
financier et moral.

**Redaktiounsschluss  
fir de nächsten  
Deiwelselter 4/97**

De Redaktiounsschluss fir di  
nächst Nummer as op den

**20. November 1997**  
festgeluecht gin.

Mir bieden all intresséiert Lett  
a Veräiner hir Messagen  
an Informatiounen bis zu dësem Datum  
beim Sekretär Lucien HENCKES  
eranzerechen.

Tél/Fax 808780-232  
Boîte postale 92  
L-9201 Diekirch

Villmols Merci am viraus

fir de Redaktiounscomité  
André Bauler, President



d'Grussgaass

**Impressum**

*Bulletin communal "Den Deiwelselter"*  
(Parution trimestrielle: mars, juin,  
septembre et décembre)

*Secrétariat*  
adresse: Lucien Henckes,  
Administration communale, b. p. 92,  
L-9201 Diekirch  
tél.: 80 87 80 - 232  
téléfax: 80 87 80 - 232

*Comité de rédaction:*  
André Bauler, *président*, Jean-Paul  
Bache, Robert Bohnert, Ernest Breuskin,  
Mauro Castellano, Nico Michels,  
*membres*

*Résumé des délibérations du conseil  
communal:* René Liltz, rédacteur à  
l'Administration communale

*Photos:* Lucien Henckes

*Logo:* Jean Leyder

*Conseiller technique:* Carlo Felten

*Imprimerie:* Imprimerie du Nord, Diekirch  
(impression sur papier recyclé)

*Diffusion:* La diffusion du bulletin  
communal se fait par voie postale.